

1. cihédée lu tééne-me-éwa majoo
légende/les2/mère-avec-enfant/*Pteropus* sp./
2. ka lu bwō né-ngè mú
et/ils2/alors/à-déplac./demeurer/
3. ka è pii ò majoo piè "nyu tée mú me nyu
et/elle/dire/qui/roussette/que/"nous2/*contin.*/demeurer/pour/nous2/
pwō dè hē me nyu à hānè cè wié-nyu"
faire/quoi/alors que/que/nous2/aller/chercher/des *indéf.*/nourritures-à
nous2"/
4. ka lu bwō an
et/ils2/alors/aller/
5. ka lu tée ka lu tée ka lu tée ka lu
et/ils2/voler/et/ils2/voler/et/ils2/voler/et/ils2/
ali-hī a ééi
voir-*imp.*/n.1e/*Syzygium malaccensis*/
6. ka té-ko nihē magalè
et/*réel*/très/mûr/
7. ka lu adé ka lu téu
et/ils2/s'en aller/et/ils2/se poser/

1. Légende de mère Roussette avec son enfant.
2. Ils sont chez eux.
3. Roussette dit à son petit : "Pourquoi rester là? Partons
chercher de quoi compléter le repas!"
4. Et ils s'en vont.
5. Ils volent, volent... et aperçoivent un pommier canaque.
6. Il porte de beaux fruits mûrs.
7. Ils se posent sur l'arbre.

8. k̄a è téèlè ò majoo k̄a è pé a nai-n k̄a
et/elle/bondir/qui/roussette/et/elle/prendre/n.le/enfant-à elle/et/

è iti-hî kó- a dihá- ééi
elle/accrocher/à-/n.la/branche-/*Syzygium malaccensis*/

9. k̄a té-ko è kó- li dihá- ééi ò
et/réel/elle/sur-/les déf./branches-/*Syzygium malaccensis*/qui/

majoo k̄a è té-ko wii ééi
roussette/et/elle/réel/manger/*Syzygium malaccensis*/

10. k̄a me è téhî nè nge hê- a bēnaamwó-n
et/quand/elle/atteindre/à/déplac./dans-/n.le/endroit-à lui/

k̄a è piè "koki a la koki"
et/elle/dire que/"Koki a la koki"/

11. k̄a è pii mwó a-li cuó nahî-n piè
et/il/dire/encore/n.le-déf./petit/enfant-à elle/que/

"koki ké tanéké"
"Koki ké tanéké"/

12. k̄a è té-ko éoo nge jè-da ò a-li majoo k̄a
et/elle/réel/progresser/déplac./ci-en haut/qui/n.la-déf./roussette/et/

è té-ko pwó-wiinaado pwó-wiinaado
elle/réel/faire-nourriture/faire-nourriture/

13. k̄a me è pii mwó "koki a la koki" k̄a è
et/quand/elle/dire/encore/"Koki a la koki"/et/il/

pii mwó a-li cuó nahî-n piè "koki ké tanéké"
dire/encore/n.le-déf./petit/enfant-à elle/que/"Koki ké tanéké"/

8. La mère prend son gosse et l'accroche à une branche,
9. puis elle se rassasie des fruits de l'arbre.
10. Au bout d'un moment, Roussette appelle : "Koki a la koki!",
11. et son enfant lui répond : "Koki ké tanéké!"
12. Roussette progresse sur l'arbre et mange, mange...
13. Et quand elle dit : "Koki a la koki!", l'enfant lui répond :
"Koki ké tanéké!"

14. ka è tè-ko éoò ngè jè-da ò a-li majoo ka
 et/elle/*réel*/progresser/déplac./ci-en haut/qui/n.la-*déf.*/roussette/et/
 è tè-ko wiinaado
 elle/*réel*/faire repas/
15. me è wöni mwo "koki a la koki" ka time è
 quand/elle/ainsi/encore/"Koki a la koki"/et/ne pas/il/
 cihé ò pa-li cuò nahî- majoo bè è caa
 parler/qui/le-*déf.*/petit/enfant-/roussette/car/elle/*acc.*/
 péé-èg ò a-wii-dèlè-apulip
 prendre-lui/qui/Qui-manger-déchets-humains/
16. me è wöni mwo "koki a la koki" ka è
 quand/elle/ainsi/encore/"Koki a la koki"/et/il/
 tè-ko tié-èg
réel/pas de-lui/
17. ka è téé ka è téé
 et/elle/voler/et/elle/voler/
18. me è wöni "koki a la koki" ka time è ucé
 quand/elle/ainsi/"Koki a la koki"/et/ne pas/elle/*impr.*/
 cihé ò a-li majoo
 parler/qui/n.la-*déf.*/roussette/

14. Elle arrive dans le haut du pommier et se régale toujours.
15. A un moment, elle appelle : "Koki a la koki!", mais l'enfant ne répond plus, car la sorcière A-wii-dèlè-apulip l'a emporté.
16. "Koki a la koki!" Pas de réponse...
17. Elle s'envole et le cherche.
18. Elle appelle : "Koki a la koki!" L'enfant ne répond toujours pas.

19. $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ \bar{e} $\bar{w}\acute{o}n\grave{i}$ $\bar{m}w\grave{o}$ " $\bar{k}\acute{o}k\grave{i}$ \bar{a} $\bar{l}a$ $\bar{k}\acute{o}k\grave{i}$ "
 et/quand/elle/ainsi/encore/"Koki a la koki"/
- $\bar{k}a$ $\bar{t}\acute{i}m\acute{e}$ \bar{e} $\bar{u}c\acute{e}$ $\bar{c}\acute{i}h\acute{e}$
 et/ne pas/il/*impr.*/parler/
20. $\bar{k}a$ \bar{e} $\bar{t}\acute{e}\acute{e}$ $\bar{k}a$ \bar{e} $\bar{t}\acute{e}\acute{e}$
 et/elle/voler/et/elle/voler/
21. $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ \bar{e} $\bar{t}\acute{e}h\acute{i}$ $\bar{n}\acute{e}$ $\bar{n}g\acute{e}$ $\bar{h}\acute{e}$ - \bar{a} $\bar{p}\acute{o}m\bar{w}\grave{a}$ $\bar{t}\acute{e}$ -
 et/quand/elle/atteindre/à/déplac./dans-/n.la/entrée/à-/
- \bar{a} - $\bar{w}\acute{i}i$ - $\bar{d}\acute{e}l\acute{e}$ - $\bar{a}p\bar{u}l\bar{i}p$
 Qui-manger-déchets-humains/
22. $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ \bar{e} $\bar{w}\acute{o}n\grave{i}$ $\bar{m}w\grave{o}$ " $\bar{k}\acute{o}k\grave{i}$ \bar{a} $\bar{l}a$ $\bar{k}\acute{o}k\grave{i}$ " $\bar{k}a$
 et/quand/elle/ainsi/encore/"Koki a la koki"/et/
- $\bar{w}\acute{o}n\bar{a}a$ \bar{a} - $\bar{l}\acute{i}$ $\bar{c}\acute{u}\acute{o}$ $\bar{n}a\bar{h}\bar{i}$ - $\bar{m}a\bar{j}\acute{o}o$ $\bar{m}\bar{u}$ $\bar{h}\acute{e}$ - \bar{a} - $\bar{l}\acute{i}$
 comme ça/n.le-déf./petit/enfant-/roussette/de/dans-/n.le-déf./
- $\bar{p}a\bar{a}l\bar{a}w\acute{e}t$ " $\bar{k}\acute{o}k\grave{i}$ $\bar{k}\acute{e}$ $\bar{t}a\bar{n}\acute{e}k\acute{e}$ "
 panier à nattes/"Koki ké tanéké"/
23. $\bar{k}a$ $\bar{m}e$ \bar{e} $\bar{p}\acute{i}i$ $\bar{m}w\grave{o}$ " $\bar{k}\acute{o}k\grave{i}$ \bar{a} $\bar{l}a$ $\bar{k}\acute{o}k\grave{i}$ " $\bar{k}a$ \bar{e}
 et/quand/elle/dire/encore/"Koki a la koki"/et/il/
- $\bar{p}\acute{i}\acute{e}$ " $\bar{k}\acute{o}k\grave{i}$ $\bar{k}\acute{e}$ $\bar{t}a\bar{n}\acute{e}k\acute{e}$ "
 dire que/"Koki ké tanéké"/

19. "Koki a la koki!" Toujours rien...
20. Elle vole, vole, éperdue, à sa recherche,
21. puis parvient près de chez A-wii-dèlè-apulip.
22. Et lorsqu'elle appelle encore : "Koki a la koki!", on entend une petite voix du fond du grand panier à nattes : "Koki ké tanéké!"
23. Et encore : "Koki a la koki! – Koki ké tanéké!"

24. ka nabwén è tété da ò a-li majoo ka me
 et/terminé/elle/se hâter/mont./qui/n.la-déf./roussette/et/quand/
 è ta ka è pé ni bè-miù tè-
 elle/monter/et/elle/prendre/n.les/morceaux-feu/à-/
 a-wii-dèlè-apuliè ka è tahî kô-n
 Qui-manger-déchets-humains/et/elle/jeter/sur-elle/
25. ka me è pii a-li nyaa tè- majoo piè
 et/quand/elle/dire/n.la-déf./mère/à-/roussette/que/
 "koki a la koki" "koki ké tanéké"
 "Koki a la koki"/"Koki ké tanéké"/
26. ka è tée ka è canie péé-èg mu hé-
 et/elle/voler/et/elle/au terme/prendre-elle/de/dans-/
 a paalawét
 n.le/panier à nattes/
27. ka lu tè tée ka lu tè tée wiè
 et/ils2/assert./voler/et/ils2/assert./voler/sortir/
 ka nabwén
 et/terminé/

24. Roussette se dirige vers la maison, se saisit d'un brandon et le jette sur A-wii-dèlè-apulip.
25. "Koki a la koki! – Koki ké tanéké!"
26. Elle s'empare de son enfant dans le grand panier,
27. puis ils s'échappent de la maison à tire d'aile.